

TRINKLIED

« *Edit Nonna, edit Clerus...* »

Texte du 16^{ème} siècle extrait des Rittgräffs « Historische Antiquitäten »

Texte en latin	Traduction en prose	Traduction en vers
Edit Nonna, edit Clerus ad edendum nemo serus ; bibit ille, bibit illa, bibit servus cum ancilla ;	La nonne mange, le clerc aussi, pour que personne ne puisse manger après eux ; celui-ci boit, celle-ci boit, le serviteur boit avec la servante.	Nonne au souper vide l'assiette, Clerc au souper fait table nette ; Boit celui-là, boit celle-ci, Trinquent la bonne et le commis.
Bibit Abbas cum Priore, bibit coquus cum factore ; et pro Rege et pro Papa bibunt vinum sine aqua,	Le père Abbé boit avec le Prieur. Le cuisinier boit avec l'artisan. À la santé du Roi et à la santé du Pape, ils boivent le vin sans eau.	Le Prieur et le Père Abbé, La cuisinière et l'ouvrier, Pour honorer le Roi, le Pape, Point d'eau ne sied dans le hanap.
Et pro Papa, et pro Rege bibunt omnes sine lege ; bibunt primum et secundo donec nihil si in fundo.	Et à la santé du Pape et à la santé du Roi, ils boivent tous sans retenue. Ils boivent d'abord, ils boivent encore jusqu'à ce qu'il n'y ait plus rien au fond.	Pour honorer le Pape, le Roi, Ne faut compter combien l'on boit. Boire en premier, boire en second, Ne rien laisser jusques au fond.